

NEW INTERNATIONAL VERSION

BILINGUAL BIBLE

NIV

NVI

BIBLIA BILINGÜE

NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL



NVI
EVANGELIO SEGÚN
MATEO

NIV
MATTHEW

Genealogía de Jesucristo

1 Registro genealógico de *Jesucristo, hijo de David y de Abraham: // ² Abraham fue el padre de Isaac; / Isaac, padre de Jacob; / Jacob, padre de Judá y de sus hermanos; / ³ Judá, padre de Fares y de Zera, cuya madre fue Tamar; / Fares, padre de Jejrón; / Jejrón, padre de Aram; / ⁴ Aram, padre de Aminadab; / Aminadab, padre de Naasón; / Naasón, padre de Salmón; / ⁵ Salmón, padre de Booz, cuya madre fue Rajab; / Booz, padre de Obed, cuya madre fue Rut; / Obed, padre de Isai / ⁶ e Isai, padre del rey David. // David fue el padre de Salomón, cuya madre había sido la esposa de Urías; / ⁷ Salomón, padre de Roboán; / Roboán, padre de Abías; / Abías, padre de Asá; / ⁸ Asá, padre de Josafat; / Josafat, padre de Jorán; / Jorán, padre de Uzías; / ⁹ Uzías, padre de Jotán; / Jotán, padre de Acáz; / Acáz, padre de Ezequías; / ¹⁰ Ezequías, padre de Manasés; / Manasés, padre de Amón; / Amón, padre de Josías / ¹¹ y Josías, padre de Jeconías y de sus hermanos en tiempos de la deportación a Babilonia. // ¹² Después de la deportación a Babilonia: / Jeconías fue el padre de Salatiel; / Salatiel, padre de Zorobabel; / ¹³ Zorobabel, padre de Abiud; / Abiud, padre de Eliaquín; / Eliaquín, padre de Azor; / ¹⁴ Azor, padre de Sadoc; / Sadoc, padre de Aquín; / Aquín, padre de Eliud; / ¹⁵ Eliud, padre de Eleazar; / Eleazar, padre de Matán; / Matán, padre de Jacob / ¹⁶ y Jacob, padre de José, que fue el esposo de María, de la cual nació Jesús llamado el *Cristo. // ¹⁷ Así que hubo en total catorce generaciones desde Abraham hasta David, catorce desde David hasta la deportación a Babilonia, y catorce desde la deportación hasta el Cristo.

Nacimiento de Jesucristo

18 El nacimiento de Jesucristo fue así: Su madre, María, estaba comprometida para casarse con José; pero, antes de unirse a él, resultó que estaba embarazada por el poder del Espíritu Santo. ¹⁹ Como José, su esposo, era un hombre justo y no quería exponerla a vergüenza pública, decidió romper en secreto el compromiso. / ²⁰ Pero cuando él estaba considerando hacerlo, se le apareció en sueños un ángel del Señor y le dijo: «José, hijo de David, no temas recibir a María por esposa, porque ella ha concebido por el poder del Espíritu Santo. ²¹ Dará a luz un hijo y le pondrás por nombre Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados». / ²² Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que el Señor había dicho por medio del profeta: ²³ «La virgen concebirá y dará a luz un hijo y lo llamarán Emanuel» (que significa «Dios con nosotros»). / ²⁴ Cuando José se despertó, hizo lo que el ángel del Señor le había mandado y recibió a María por esposa. ²⁵ Pero no tuvo relaciones conyugales con ella hasta que dio a luz un hijo, a quien le puso por nombre Jesús.

Visita de los sabios

2 Después de que Jesús nació en Belén de Judea en tiempos del rey Herodes, llegaron a Jerusalén unos sabios procedentes del Oriente. / ² —¿Dónde está el que ha nacido rey de los judíos? —preguntaron—. Vimos levantarse su estrella y hemos venido a adorarlo. / ³ Cuando lo oyó, el rey Herodes se turbó y toda Jerusalén con él. ⁴ Así que convocó a todos los jefes de los sacerdotes y *maestros de la Ley de su pueblo para preguntarles dónde había de nacer el *Cristo. / ⁵ —En Belén de Judea —le respondieron—, porque esto es lo que ha escrito el profeta: // ⁶ «Pero tú, Belén, en la tierra de Judá, / de ninguna manera eres la menor

The Genealogy of Jesus the Messiah

1 This is the genealogy of Jesus the Messiah the son of David, the son of Abraham: // ² Abraham was the father of Isaac, / Isaac the father of Jacob, / Jacob the father of Judah and his brothers, / ³ Judah the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, / Perez the father of Hezron, / Hezron the father of Ram, / ⁴ Ram the father of Amminadab, / Amminadab the father of Nahshon, / Nahshon the father of Salmon, / ⁵ Salmon the father of Boaz, whose mother was Rahab, / Boaz the father of Obed, whose mother was Ruth, / Obed the father of Jesse, / ⁶ and Jesse the father of King David. // David was the father of Solomon, whose mother had been Uriah's wife, / ⁷ Solomon the father of Rehoboam, / Rehoboam the father of Abijah, / Abijah the father of Asa, / ⁸ Asa the father of Jehoshaphat, / Jehoshaphat the father of Jehoram, / Jehoram the father of Uzziah, / ⁹ Uzziah the father of Jotham, / Jotham the father of Ahaz, / Ahaz the father of Hezekiah, / ¹⁰ Hezekiah the father of Manasseh, / Manasseh the father of Amon, / Amon the father of Josiah, / ¹¹ and Josiah the father of Jeconiah and his brothers at the time of the exile to Babylon. // ¹² After the exile to Babylon: / Jeconiah was the father of Shealtiel, / Shealtiel the father of Zerubbabel, / ¹³ Zerubbabel the father of Abihud, / Abihud the father of Eliakim, / Eliakim the father of Azor, / ¹⁴ Azor the father of Zadok, / Zadok the father of Akim, / Akim the father of Elihud, / ¹⁵ Elihud the father of Eleazar, / Eleazar the father of Matthan, / Matthan the father of Jacob, / ¹⁶ and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, and Mary was the mother of Jesus who is called the Messiah. // ¹⁷ Thus there were fourteen generations in all from Abraham to David, fourteen from David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the Messiah.

Joseph Accepts Jesus as His Son

18 This is how the birth of Jesus the Messiah came about: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit. ¹⁹ Because Joseph her husband was faithful to the law, and yet did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly. / ²⁰ But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. ²¹ She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins." / ²² All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: ²³ "The virgin will conceive and give birth to a son, and they will call him Immanuel" (which means "God with us"). / ²⁴ When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife. ²⁵ But he did not consummate their marriage until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

The Magi Visit the Messiah

2 After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east came to Jerusalem ² and asked, "Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star when it rose and have come to worship him." / ³ When King Herod heard this he was disturbed, and all Jerusalem with him. ⁴ When he had called together all the people's chief priests and teachers of the law, he asked them where the Messiah was to be born. ⁵ "In Bethlehem in Judea," they replied, "for this is what the prophet has written: // ⁶ "But you, Bethlehem, in the land of

entre las principales ciudades de Judá; / porque de ti saldrá un príncipe / que será el pastor de mi pueblo Israel". // ⁷ Luego Herodes llamó en secreto a los sabios y se enteró por ellos del tiempo exacto en que había aparecido la estrella. ⁸ Los envió a Belén y les dijo: / —Vayan e infórmense bien de ese niño y tan pronto como lo encuentren, avísenme para que yo también vaya y lo adore. / ⁹ Después de oír al rey, siguieron su camino. Sucedió que la estrella que habían visto levantarse iba delante de ellos hasta que se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. ¹⁰ Al ver la estrella, sintieron muchísima alegría. ¹¹ Cuando llegaron a la casa, vieron al niño con María, su madre, y postrándose lo adoraron. Abrieron sus cofres y presentaron como regalos: oro, incienso y mirra. ¹² Entonces, advertidos en sueños de que no volvieran a Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

La huida a Egipto

¹³ Cuando ya se habían ido, un ángel del Señor se apareció en sueños a José y dijo: «Levántate, toma al niño y a su madre, y huye a Egipto. Quédate allí hasta que yo te avise, porque Herodes va a buscar al niño para matarlo». / ¹⁴ Así que se levantó cuando todavía era de noche, tomó al niño y a su madre y partió para Egipto, ¹⁵ donde permaneció hasta la muerte de Herodes. De este modo se cumplió lo que el Señor había dicho por medio del profeta: «De Egipto llamé a mi hijo». / ¹⁶ Cuando Herodes se dio cuenta de que los sabios se habían burlado de él, se enfureció y mandó a matar a todos los niños menores de dos años en Belén y en sus alrededores, de acuerdo con el tiempo que había averiguado de los sabios. ¹⁷ Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: // ¹⁸ «Se oye un grito en Ramá, / llanto y gran lamentación. /

Judah, / are by no means least among the rulers of Judah; / for out of you will come a ruler / who will shepherd my people Israel." // ⁷ Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time the star had appeared. ⁸ He sent them to Bethlehem and said, "Go and search carefully for the child. As soon as you find him, report to me, so that I too may go and worship him." / ⁹ After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen when it rose went ahead of them until it stopped over the place where the child was. ¹⁰ When they saw the star, they were overjoyed. ¹¹ On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they bowed down and worshiped him. Then they opened their treasures and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh. ¹² And having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their country by another route.

The Escape to Egypt

¹³ When they had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. "Get up," he said, "take the child and his mother and escape to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the child to kill him." / ¹⁴ So he got up, took the child and his mother during the night and left for Egypt, ¹⁵ where he stayed until the death of Herod. And so was fulfilled what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I called my son." / ¹⁶ When Herod realized that he had been outwitted by the Magi, he was furious, and he gave orders to kill all the boys in Bethlehem and its vicinity who were two years old and under, in accordance with the time he had learned from the Magi. ¹⁷ Then what was said through the prophet Jeremiah was fulfilled: // ¹⁸ "A voice is heard in Ramah, / weeping and

Es Raquel que llora por sus hijos / y no quiere ser consolada. / ¡Sus hijos ya no existen!».

El regreso a Israel

¹⁹ Después que murió Herodes, un ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto ²⁰ y le dijo: «Levántate, toma al niño y a su madre, y vete a la tierra de Israel, pues ya murieron los que amenazaban con quitarle la *vida al niño». / ²¹ Así que se levantó José, tomó al niño y a su madre, y regresó a la tierra de Israel. ²² Pero al oír que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allá. Advertido por Dios en sueños, se retiró al distrito de Galilea ²³ y fue a vivir en un pueblo llamado Nazaret. Con esto se cumplió lo dicho por los profetas: «Lo llamarán Nazareno».

Juan el Bautista prepara el camino

3 En aquellos días se presentó Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea. ² Decía: «Arrepiéntanse, porque el reino de los cielos está cerca». ³ Juan era aquel de quien había escrito el profeta Isaías: // «Voz de uno que grita en el desierto: / "Preparen el camino para el Señor, / háganle sendas derechas"». // ⁴ La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello. Llevaba puesto un cinturón de cuero y se alimentaba de langostas y miel silvestre. ⁵ Acudía a él la gente de Jerusalén, de toda Judea y de toda la región del Jordán. ⁶ Cuando confesaban sus pecados, él los bautizaba en el río Jordán. / ⁷ Pero al ver que muchos fariseos y saduceos llegaban adonde él estaba bautizando, dijo: «¡Camada de víboras! ¿Quién les advirtió que huyeran del castigo que se acerca? ⁸ Produzcan frutos que demuestren arrepentimiento. ⁹ No piensen que podrán decir: "Tenemos a Abraham por padre". Porque les

great mourning, / Rachel weeping for her children / and refusing to be comforted, / because they are no more."

The Return to Nazareth

¹⁹ After Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt ²⁰ and said, "Get up, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who were trying to take the child's life are dead." / ²¹ So he got up, took the child and his mother and went to the land of Israel. ²² But when he heard that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. Having been warned in a dream, he withdrew to the district of Galilee, ²³ and he went and lived in a town called Nazareth. So was fulfilled what was said through the prophets, that he would be called a Nazarene.

John the Baptist Prepares the Way

3 In those days John the Baptist came, preaching in the wilderness of Judea ² and saying, "Repent, for the kingdom of heaven has come near." ³ This is he who was spoken of through the prophet Isaiah: // "A voice of one calling in the wilderness, / 'Prepare the way for the Lord, / make straight paths for him.'" // ⁴ John's clothes were made of camel's hair, and he had a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey. ⁵ People went out to him from Jerusalem and all Judea and the whole region of the Jordan. ⁶ Confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River. / ⁷ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to where he was baptizing, he said to them: "You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? ⁸ Produce fruit in keeping with repentance. ⁹ And do not think you can say to yourselves, 'We have Abraham as our

digo que aun de estas piedras Dios es capaz de darle hijos a Abraham. ¹⁰ El hacha ya está puesta a la raíz de los árboles y todo árbol que no produzca buen fruto será cortado y arrojado al fuego. / ¹¹ «Yo los bautizo a ustedes con agua como señal de su arrepentimiento. Pero el que viene después de mí es más poderoso que yo y ni siquiera merezco llevarle las sandalias. Él los bautizará con el Espíritu Santo y con fuego. ¹² Tiene el aventador en la mano y limpiará su era recogiendo el trigo en su granero. La paja, en cambio, la quemará con fuego que nunca se apagará».

Bautismo de Jesús

¹³ Un día Jesús fue de Galilea al Jordán para que Juan lo bautizara. ¹⁴ Pero Juan trató de disuadirlo. / —Yo soy el que necesita ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí? —objetó. / ¹⁵ —**Hagámoslo como te digo, pues nos conviene cumplir con lo que es justo** —contestó Jesús. / Entonces Juan consintió. / ¹⁶ Tan pronto como Jesús fue bautizado, subió del agua. En ese momento se abrió el cielo y vio al Espíritu de Dios bajar como una paloma y posarse sobre él. ¹⁷ Y una voz desde el cielo decía: «Este es mi Hijo amado; estoy muy complacido con él».

Tentación de Jesús

4 Luego el Espíritu llevó a Jesús al desierto para ser tentado por el diablo. ² Después de ayunar cuarenta días y cuarenta noches, tuvo hambre. ³ El tentador se acercó y le propuso: / —Si eres el Hijo de Dios, ordena a estas piedras que se conviertan en pan. / ⁴ Jesús respondió: / —**Escrito está: “No solo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios”.** / ⁵ Luego el diablo lo llevó a la ciudad santa e hizo que se pusiera de pie

sobre la parte más alta del *Templo ⁶ y le dijo: / —Si eres el Hijo de Dios, tírate abajo. Pues escrito está: // »«Ordenará que sus ángeles te protejan / y ellos te sostendrán en sus manos / para que no tropieces con piedra alguna»». // ⁷ —**También está escrito: “No pongas a prueba al Señor tu Dios”** —contestó Jesús. / ⁸ De nuevo el diablo lo llevó a una montaña muy alta. Allí le mostró todos los reinos del mundo y su esplendor. ⁹ Y le dijo: / —Todo esto te daré si te postras y me adoras. / ¹⁰ —**¡Vete, Satanás!** —dijo Jesús—. **Porque escrito está: “Adora al Señor tu Dios y sírvele solamente a él”.** / ¹¹ Entonces el diablo lo dejó y ángeles acudieron a servirle.

Jesús comienza a predicar

¹² Cuando Jesús oyó que habían encarcelado a Juan, regresó a Galilea. ¹³ Partió de Nazaret y se fue a vivir a Capernaúm, que está junto al lago en la región de Zabulón y de Neftalí, ¹⁴ para cumplir lo dicho por el profeta Isaías: // ¹⁵ «Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, / desde el Camino del Mar, al otro lado del Jordán, / Galilea de los *gentiles; / ¹⁶ el pueblo que habitaba en la oscuridad / ha visto una gran luz; / sobre los que vivían en tierra de sombra de muerte / una luz ha resplandecido». // ¹⁷ Desde entonces comenzó Jesús a predicar: **«Arrepiéntanse, porque el reino de los cielos está cerca».**

Jesús llama a sus primeros discípulos

¹⁸ Mientras caminaba junto al lago de Galilea, Jesús vio a dos hermanos: uno era Simón, llamado Pedro, y el otro, Andrés. Estaban echando la red al lago, pues eran pescadores. ¹⁹ **«Vengan, síganme** —dijo Jesús—,

father.' I tell you that out of these stones God can raise up children for Abraham. ¹⁰ The ax is already at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire. / ¹¹ "I baptize you with water for repentance. But after me comes one who is more powerful than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. ¹² His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor, gathering his wheat into the barn and burning up the chaff with unquenchable fire."

The Baptism of Jesus

¹³ Then Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptized by John. ¹⁴ But John tried to deter him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" / ¹⁵ Jesus replied, "Let it be so now; it is proper for us to do this to fulfill all righteousness." Then John consented. / ¹⁶ As soon as Jesus was baptized, he went up out of the water. At that moment heaven was opened, and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. ¹⁷ And a voice from heaven said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased."

Jesus Is Tested in the Wilderness

4 Then Jesus was led by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. ² After fasting forty days and forty nights, he was hungry. ³ The tempter came to him and said, "If you are the Son of God, tell these stones to become bread." / ⁴ Jesus answered, "It is written: 'Man shall not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.'" / ⁵ Then the devil took him to the holy city and had him stand on the highest point

of the temple. ⁶ "If you are the Son of God," he said, "throw yourself down. For it is written: // " "He will command his angels concerning you, / and they will lift you up in their hands, / so that you will not strike your foot against a stone." // ⁷ Jesus answered him, "It is also written: 'Do not put the Lord your God to the test.'" / ⁸ Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor. ⁹ "All this I will give you," he said, "if you will bow down and worship me." / ¹⁰ Jesus said to him, "Away from me, Satan! For it is written: 'Worship the Lord your God, and serve him only.'" / ¹¹ Then the devil left him, and angels came and attended him.

Jesus Begins to Preach

¹² When Jesus heard that John had been put in prison, he withdrew to Galilee. ¹³ Leaving Nazareth, he went and lived in Capernaum, which was by the lake in the area of Zebulun and Naphtali—¹⁴ to fulfill what was said through the prophet Isaiah: // ¹⁵ "Land of Zebulun and land of Naphtali, / the Way of the Sea, beyond the Jordan, / Galilee of the Gentiles— / ¹⁶ the people living in darkness / have seen a great light; / on those living in the land of the shadow of death / a light has dawned." // ¹⁷ From that time on Jesus began to preach, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

Jesus Calls His First Disciples

¹⁸ As Jesus was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter and his brother Andrew. They were casting a net into the lake, for they were fishermen. ¹⁹ "Come, follow me," Jesus said, "and I will send you out to fish for people."

y los haré pescadores de hombres». ²⁰ Al instante dejaron las redes y lo siguieron. / ²¹ Más adelante vio a otros dos hermanos: *Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que estaban con su padre en una barca remendando las redes. Jesús los llamó ²² y dejaron enseguida la barca y a su padre para seguirlo.

Jesús sana a los enfermos

²³ Jesús recorría toda Galilea enseñando en las sinagogas, anunciando las *buenas noticias del reino y sanando toda enfermedad y dolencia entre la gente. ²⁴ Su fama se extendió por toda Siria y le llevaban todos los que padecían de diversas enfermedades, los que sufrían de dolores graves, los endemoniados, los epilépticos y los paralíticos, y él los sanaba. ²⁵ Lo seguían grandes multitudes de Galilea, *Decápolis, Jerusalén, Judea y de la región al otro lado del Jordán.

Las bienaventuranzas

5 Cuando vio a las multitudes, subió a la ladera de una montaña y se sentó. Sus discípulos se le acercaron, ² tomó él la palabra y comenzó a enseñarles diciendo: // ³ «Dichosos los pobres en espíritu, / porque el reino de los cielos les pertenece. / ⁴ Dichosos los que sufren, / porque serán consolados. / ⁵ Dichosos los humildes, / porque recibirán la tierra como herencia. / ⁶ Dichosos los que tienen hambre y sed de justicia, / porque serán saciados. / ⁷ Dichosos los compasivos, / porque serán tratados con compasión. / ⁸ Dichosos los de corazón limpio, / porque ellos verán a Dios. / ⁹ Dichosos los que trabajan por la paz, / porque serán llamados hijos de Dios. / ¹⁰ Dichosos los perseguidos por causa de la justicia, / porque el reino de los cielos les pertenece. // ¹¹ » Dichosos serán ustedes cuando por mi causa la gente los insulte, los persiga y levante contra ustedes

²⁰ At once they left their nets and followed him. / ²¹ Going on from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John. They were in a boat with their father Zebedee, preparing their nets. Jesus called them, ²² and immediately they left the boat and their father and followed him.

Jesus Heals the Sick

²³ Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom, and healing every disease and sickness among the people. ²⁴ News about him spread all over Syria, and people brought to him all who were ill with various diseases, those suffering severe pain, the demon-possessed, those having seizures, and the paralyzed; and he healed them. ²⁵ Large crowds from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea and the region across the Jordan followed him.

Introduction to the Sermon on the Mount

5 Now when Jesus saw the crowds, he went up on a mountainside and sat down. His disciples came to him, ² and he began to teach them.

The Beatitudes

He said: // ³ «Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the kingdom of heaven. / ⁴ Blessed are those who mourn, / for they will be comforted. / ⁵ Blessed are the meek, / for they will inherit the earth. / ⁶ Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, / for they will be filled. / ⁷ Blessed are the merciful, / for they will be shown mercy. / ⁸ Blessed are the pure in heart, / for they will see God. / ⁹ Blessed are the peacemakers, / for they will be called children of God. / ¹⁰ Blessed are those who are persecuted because of righteousness, / for theirs is the kingdom of heaven. // ¹¹ » Blessed are you when

toda clase de calumnias. ¹² Alégrese y llénense de júbilo, porque les espera una gran recompensa en el cielo. Así también persiguieron a los profetas que los precedieron a ustedes.

La sal y la luz

¹³ »Ustedes son la sal de la tierra. Pero si la sal pierde su sabor, ¿cómo lo recobrará? Ya no sirve para nada, sino para que la gente la deseche y la pisotee. / ¹⁴ »Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad en lo alto de una montaña no puede esconderse. ¹⁵ Tampoco se enciende una lámpara para cubrirla con una vasija. Por el contrario, se pone en el candelero para que alumbre a todos los que están en la casa. ¹⁶ Hagan brillar su luz delante de todos, para que ellos puedan ver las buenas obras de ustedes y alaben a su Padre que está en los cielos.

El cumplimiento de la Ley

¹⁷ »No piensen que he venido a anular la Ley o los Profetas; no he venido a anularlos, sino a darles cumplimiento. ¹⁸ Les aseguro que mientras existan el cielo y la tierra, ni una letra ni una tilde de la Ley desaparecerán hasta que todo se haya cumplido. ¹⁹ Todo el que infrinja uno solo de estos mandamientos, por pequeño que sea, y enseñe a otros a hacer lo mismo, será considerado el más pequeño en el reino de los cielos; pero el que los practique y enseñe será considerado grande en el reino de los cielos. ²⁰ Porque les digo a ustedes que no van a entrar en el reino de los cielos a menos que su justicia supere la de los fariseos y la de los maestros de la Ley.

El homicidio

²¹ »Ustedes han oído que se dijo a sus antepasados: «No mates». También se les dijo que todo el que mate

people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me. ¹² Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

Salt and Light

¹³ «You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is no longer good for anything, except to be thrown out and trampled underfoot. / ¹⁴ «You are the light of the world. A town built on a hill cannot be hidden. ¹⁵ Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house. ¹⁶ In the same way, let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven.

The Fulfillment of the Law

¹⁷ «Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them. ¹⁸ For truly I tell you, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished. ¹⁹ Therefore anyone who sets aside one of the least of these commands and teaches others accordingly will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven. ²⁰ For I tell you that unless your righteousness surpasses that of the Pharisees and the teachers of the law, you will certainly not enter the kingdom of heaven.

Murder

²¹ «You have heard that it was said to the people long ago, ‘You shall not murder, and anyone who murders

quedará sujeto al juicio del tribunal. ²² Pero yo digo que todo el que se enoje con su hermano quedará sujeto al juicio del tribunal. Es más, cualquiera que insulte a su hermano quedará sujeto al juicio del Consejo. Y cualquiera que le diga: “Insensato”, quedará sujeto al fuego del infierno. / ²³ »Por lo tanto, si estás presentando tu ofrenda en el altar y allí recuerdas que tu hermano tiene algo contra ti, ²⁴ deja tu ofrenda allí delante del altar. Ve primero y reconcíliate con tu hermano; luego vuelve y presenta tu ofrenda. / ²⁵ »Si tu adversario te va a denunciar, llega a un acuerdo con él lo más pronto posible. Hazlo mientras vayan de camino al juzgado, no sea que te entregue al juez, el juez al guardia y te echen en la cárcel. ²⁶ Te aseguro que no saldrás de allí hasta que pagues el último centavo.

El adulterio

²⁷ »Ustedes han oído que se dijo: “No cometas adulterio”. ²⁸ Pero yo digo que cualquiera que mira a una mujer y la codicia ya ha cometido adulterio con ella en el corazón. ²⁹ Por tanto, si tu ojo derecho te hace pecar, sácatelo y tíralo. Más te vale perder una sola parte de tu cuerpo y no que todo él sea arrojado al infierno. ³⁰ Y si tu mano derecha te hace pecar, córtatela y arrójala. Más te vale perder una sola parte de tu cuerpo y no que todo él vaya al infierno.

El divorcio

³¹ »Se ha dicho: “El que se divorcia de su esposa debe darle un certificado de divorcio”. ³² Pero yo digo que, excepto en caso de inmoralidad sexual, todo el que se divorcia de su esposa la induce a cometer adulterio y el que se casa con la divorciada comete adulterio.

will be subject to judgment.’ ²² But I tell you that anyone who is angry with a brother or sister will be subject to judgment. Again, anyone who says to a brother or sister, ‘Raca,’ is answerable to the court. And anyone who says, ‘You fool!’ will be in danger of the fire of hell. / ²³ »Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother or sister has something against you, ²⁴ leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to them; then come and offer your gift. / ²⁵ »Settle matters quickly with your adversary who is taking you to court. Do it while you are still together on the way, or your adversary may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison. ²⁶ Truly I tell you, you will not get out until you have paid the last penny.

Adultery

²⁷ “You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’ ²⁸ But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart. ²⁹ If your right eye causes you to stumble, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell. ³⁰ And if your right hand causes you to stumble, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to go into hell.

Divorce

³¹ “It has been said, ‘Anyone who divorces his wife must give her a certificate of divorce.’ ³² But I tell you that anyone who divorces his wife, except for sexual immorality, makes her the victim of adultery, and anyone who marries a divorced woman commits adultery.

Los juramentos

³³ »También han oído que se dijo a sus antepasados: “No faltes a tu juramento, sino cumple con tus promesas al Señor”. ³⁴ Pero yo digo: No juren de ningún modo: ni por el cielo, porque es el trono de Dios; ³⁵ ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey. ³⁶ Tampoco juren por tu cabeza, porque no puedes hacer que ni uno solo de tus cabellos se vuelva blanco o negro. ³⁷ Cuando ustedes digan “sí”, que sea realmente sí; y cuando digan “no”, que sea no. Cualquier otra cosa que digan más allá de esto proviene del maligno.

Ojo por ojo

³⁸ »Ustedes han oído que se dijo: “Ojo por ojo y diente por diente”. ³⁹ Pero yo digo: No resistan al que les haga mal. Si alguien te da una bofetada en la mejilla derecha, vuélvele también la otra. ⁴⁰ Si alguien te pone pleito para quitarte la capa, déjale también la camisa. ⁴¹ Si alguien te obliga a llevarle la carga una milla, llévasela dos. ⁴² Al que te pida, dale; y al que quiera tomar de ti prestado, no le vuelvas la espalda.

El amor a los enemigos

⁴³ »Ustedes han oído que se dijo: “Ama a tu prójimo y odia a tu enemigo”. ⁴⁴ Pero yo digo: Amen a sus enemigos y oren por quienes los persiguen, ⁴⁵ para que sean hijos de su Padre que está en los cielos. Él hace que salga el sol sobre malos y buenos, y que llueva sobre justos e injustos. ⁴⁶ Si ustedes aman solamente a quienes los aman, ¿qué recompensa recibirán? ¿Acaso no hacen eso hasta los recaudadores de impuestos? ⁴⁷ Y si saludan a sus hermanos solamente, ¿qué de más hacen ustedes? ¿Acaso no hacen esto hasta los gentiles? ⁴⁸ Por tanto, sean perfectos como su Padre celestial es perfecto.

Oaths

³³ “Again, you have heard that it was said to the people long ago, ‘Do not break your oath, but fulfill to the Lord the vows you have made.’ ³⁴ But I tell you, do not swear an oath at all: either by heaven, for it is God’s throne; ³⁵ or by the earth, for it is his footstool; or by Jerusalem, for it is the city of the Great King. ³⁶ And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black. ³⁷ All you need to say is simply ‘Yes’ or ‘No’; anything beyond this comes from the evil one.

Eye for Eye

³⁸ “You have heard that it was said, ‘Eye for eye, and tooth for tooth.’ ³⁹ But I tell you, do not resist an evil person. If anyone slaps you on the right cheek, turn to them the other cheek also. ⁴⁰ And if anyone wants to sue you and take your shirt, hand over your coat as well. ⁴¹ If anyone forces you to go one mile, go with them two miles. ⁴² Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.

Love for Enemies

⁴³ “You have heard that it was said, ‘Love your neighbor and hate your enemy.’ ⁴⁴ But I tell you, love your enemies and pray for those who persecute you, ⁴⁵ that you may be children of your Father in heaven. He causes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous. ⁴⁶ If you love those who love you, what reward will you get? Are not even the tax collectors doing that? ⁴⁷ And if you greet only your own people, what are you doing more than others? Do not even pagans do that? ⁴⁸ Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.

El dar a los necesitados

6 »Cuidense de no hacer sus obras de justicia delante de la gente para llamar la atención. Si actúan así, su Padre que está en el cielo no les dará ninguna recompensa. / ² »Por eso, cuando des a los necesitados, no lo anuncies al son de trompeta, como lo hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente les rinda homenaje. Les aseguro que ellos ya han recibido toda su recompensa. ³ Más bien, cuando des a los necesitados, que no se entere tu mano izquierda de lo que hace la derecha, ⁴ para que tu limosna sea en secreto. Así tu Padre, que ve lo que se hace en secreto, te recompensará.

La oración

⁵ »Cuando oren, no sean como los hipócritas, porque a ellos les encanta orar de pie en las sinagogas y en las escibidas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que ya han obtenido toda su recompensa. ⁶ Pero tú, cuando te pongas a orar, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre, que está en lo secreto. Así tu Padre, que ve lo que se hace en secreto, te recompensará. ⁷ Y al orar, no hablen solo por hablar como hacen los gentiles, porque ellos se imaginan que serán escuchados por sus muchas palabras. ⁸ No sean como ellos, porque su Padre sabe lo que ustedes necesitan antes de que se lo pidan. / ⁹ »Ustedes deben orar así: // «Padre nuestro que estás en el cielo, / santificado sea tu nombre. / ¹⁰ Venga tu reino. / Hágase tu voluntad / en la tierra como en el cielo. / ¹¹ Danos hoy nuestro pan cotidiano. / ¹² Perdónanos nuestras ofensas, / como también nosotros hemos perdonado a nuestros ofensores. / ¹³ Y no nos dejes caer en tentación, / sino libranos del maligno". // ¹⁴ »Porque si perdonan a otros sus ofensas, también los perdonará a ustedes su Padre celestial. ¹⁵ Pero si no per-

donan a otros sus ofensas, tampoco su Padre perdonará a ustedes las suyas.

El ayuno

¹⁶ »Cuando ayunen, no pongan cara triste como hacen los hipócritas, que cambian sus rostros para mostrar que están ayunando. Les aseguro que estos ya han obtenido toda su recompensa. ¹⁷ Pero tú, cuando ayunes, perfúmame la cabeza y lávate la cara ¹⁸ para que no sea evidente ante los demás que estás ayunando, sino solo ante tu Padre, que está en lo secreto; y tu Padre, que ve lo que se hace en secreto, te recompensará.

Tesoros en el cielo

¹⁹ »No acumulen para sí tesoros en la tierra, donde la polilla y el óxido destruyen, y donde los ladrones se meten a robar. ²⁰ Más bien, acumulen para sí tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el óxido carcomen, ni los ladrones se meten a robar. ²¹ Porque donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón. / ²² »Los ojos son la lámpara del cuerpo. Por tanto, si tus ojos son buenos, todo tu ser disfrutará de la luz. ²³ Pero si los ojos son malos, todo tu ser estará en oscuridad. Si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡qué densa será esa oscuridad! / ²⁴ »Nadie puede servir a dos señores, pues menospreciará a uno y amará al otro o querrá mucho a uno y despreciará al otro. Ustedes no pueden servir a la vez a Dios y a las riquezas.

De nada sirve preocuparse

²⁵ »Por eso les digo: No se preocupen por su vida, qué comerán o beberán; ni por su cuerpo, cómo se vestirán. ¿No tiene la vida más valor que la comida y el cuerpo más que la ropa? ²⁶ Fijense en las aves del cielo: no siembran ni cosechan, ni almacenan en graneros; sin embargo, el Padre celestial las alimenta. ¿No valen ustedes mucho

Giving to the Needy

6 "Be careful not to practice your righteousness in front of others to be seen by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven. / ² "So when you give to the needy, do not announce it with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues and on the streets, to be honored by others. Truly I tell you, they have received their reward in full. ³ But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing, ⁴ so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

Prayer

⁵ "And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward in full. ⁶ But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you. ⁷ And when you pray, do not keep on babbling like pagans, for they think they will be heard because of their many words. ⁸ Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. / ⁹ "This, then, is how you should pray: // "Our Father in heaven, / hallowed be your name, / ¹⁰ your kingdom come, / your will be done, / on earth as it is in heaven. / ¹¹ Give us today our daily bread. / ¹² And forgive us our debts, / as we also have forgiven our debtors. / ¹³ And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one." // ¹⁴ For if you forgive other people when they sin against you, your heavenly Father will also forgive you. ¹⁵ But if you do not forgive others their sins, your Father will not forgive your sins.

Fasting

¹⁶ "When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure their faces to show others they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward in full. ¹⁷ But when you fast, put oil on your head and wash your face, ¹⁸ so that it will not be obvious to others that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

Treasures in Heaven

¹⁹ "Do not store up for yourselves treasures on earth, where moths and vermin destroy, and where thieves break in and steal. ²⁰ But store up for yourselves treasures in heaven, where moths and vermin do not destroy, and where thieves do not break in and steal. ²¹ For where your treasure is, there your heart will be also. / ²² "The eye is the lamp of the body. If your eyes are healthy, your whole body will be full of light. ²³ But if your eyes are unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then the light within you is darkness, how great is that darkness! / ²⁴ "No one can serve two masters. Either you will hate the one and love the other, or you will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and money.

Do Not Worry

²⁵ "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink; or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothes? ²⁶ Look at the birds of the air; they do not sow or reap or store away in barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not much more